

Suétone : *Nero* 16 17

**Des débuts innovants (2)
Économie et société : un bilan plutôt positif**

Nero 16

(1) Formam aedificiorum urbis novam excogitavit et ut ante insulas ac domos porticus essent, de quarum solariis incendia arcerentur; easque sumptu suo extruxit. (2) Destinarat etiam Ostia tenus moenia promovere atque inde fossa mare veteri urbe inducere.

(3) Multa sub eo et animadversa severe et coercita nec minus instituta: adhibitus sumptibus modus; publicae cenae ad sportulas redactae; interdictum ne quid in popinis cocti praeter legumina aut holera veniret, cum antea nullum non obsonii genus proponeretur; afflicti suppliciis Christiani, genus hominum superstitionis novae ac maleficae; vetiti quadrigariorum lusus, quibus inveterata licentia passim vagantibus fallere ac furari per jocum jus erat; pantomimorum factiones cum ipsis simul relegatae.

Nero 17

Adversus falsarios tunc primum repertum, ne tabulae nisi pertusae ac ter lino per foramina trajecto obsignarentur; cautum ut testamentis primae duae cerae testatorum modo nomine inscripto vacuae signaturis ostenderentur, ac ne qui alieni testamenti scriptor legatum sibi ascriberet; item ut litigatores pro patrociniis certam justamque mercedem, pro subsellis nullam omnino darent praebente aerario gratuita; utque rerum actu ab aerario causae ad Forum ac reciperatores transferrentur et ut omnes appellationes a iudicibus ad senatum fierent.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf Nero 14 15) :

*Nero 16***1**

forma, ae, f. : forme

aedificium, ii, n. : l'édifice

urbs, urbis, f. : la ville ; *la Ville par excellence*, Rome

novus, a, um : nouveau

excogito, as, are : imaginer, inventer ; *ut + subj* : deante, *prép.* + *acc.* : devant

insula, ae, f. : l'immeuble locatif, la maison de location

domus, us, f. : la maison

porticus, us, f. : le portique, la galerie couverte

de, *prép.* + *abl.* : du haut de

solarium, i, n. : la terrasse

incendium, ii, n. : l'incendie

arceo, es, ere, ui : contenir, écarter, empêcher

sumptus, us, m. : dépense, frais ; *sumptu suo* : à ses fraissuus, a, um : *adj.* : son, sa, ses

exstruo, is, ere, struxi, structum : construire, faire construire, élever

2*destinarat = destinaverat*

destino, as, are : avoir la volonté arrêtée de, décider

Ostia, ae, f. : Ostie (*port de Rome*)tenus, *prép.* + *abl.* : jusqu'à (*suit son régime : post-posé*)

moenia, ium, n. : les murs, les murailles

promoveo, es, ere, movi, motum : faire avancer, prolonger

atque, conj. : et, et aussi

inde, adv. : de là

fossa, ae, f. : le canal, le chenal

mare, is, n. : mer

veteri : datif (*s e urbi*), complément de *inducere*

urbe : ablatif d'origine

induco, is, ere, duxi, ductum : conduire à, amener à, faire entrer dans (+ datif)

3

multus, a, um : en grand nombre (*surtout au pl.* : nombreux)

multa : adjectif substantivé au neutre pluriel, sujet de *animadversa*, *coercita* et *instituta*

sub, prép. + abl. : sous, au temps de

sub eo : sous son règne, sous son principat

animadverto, is, ere, ti, sum : infliger

severe, adv. : rigoureusement

coerceo, es, ere, cui, citum : réprimer

nec, adv. : et...ne...pas

minus, adv. : moins

instituo, is, ere, tui, tutum : organiser, instituer ; établir un règlement

adhibeo, es, ere, ui, itum : appliquer, mettre en œuvre

modus, i, m. : mesure, limite

publicus, a, um : public

cena, ae, f. : repas du soir, dîner

sportula, ae, f. : petit panier, sportule ; distribution de sportules

redigo, is, ere, egi, actum : réduire à (ad + acc)

interdico, is, ere, dixi, dictum : interdire, défendre à qqn.

ne, conj. + subj. : que, de (*verbes de crainte et d'empêchement*), pour que ne pas, de ne pas (*verbes de volonté*)

quid : après *si*, *nisi*, *ne*, *num*, *aliquid* devient *quid*

aliquis, a, id : *pron.* quelqu'un, quelque chose (qu'on ne connaît pas); + *gén* : quelque chose en fait de ...

popina, ae, f. : taverne, cabaret

coquo, is, ere, coxi, coctum : cuire

praeter, adv. : sauf, si ce n'est, excepté

legumen, inis, n. : légume

aut, conj. : ou, ou bien

holus eris n (*olus, eris*) : herbe potagère

veneo, is, ire, venii : être vendu

cum, inv. : *conjonction* + *subj.* : alors que

antea, adv. : auparavant

nullus, a, um : aucun ;

nullus+ *non* = *omnis* ; *les deux négations se détruisent*

obsonium, ii, n. : plat, victuailles, mets (*sauf viandes rôties*)

genus, eris, n. : espèce, sorte

propono, is, ere, posui, positum : mettre sur l'étalage, présenter, proposer

affligo, is, ere, flixii, flictum : accabler

supplicium, i, n. : le supplice

Christianus, a, um : chrétien

homo, inis, m. : homme, humain

superstitio, onis, f. : superstition, culte

maleficus, a, um : malfaisant, nuisible

veto, as, are, vetui, vetitum : interdire, prohiber
 quadrigarius, ii, m : conducteur de quadriges
 lusus, us, m. : jeu, divertissements, amusements, plaisirs
 inveteratus, a, um : ancien, bien enraciné
 licentia, ae, f. : permission (*d'agir à sa guise*), licence
 passim, adv. : en s'éparpillant; partout
 vagor, aris, ari : errer, se répandre
 fallo, is, ere, fefelli, falsum : tromper, tendre un piège
 furor, aris, ari : voler, dévaliser
 jocus, i, m. : plaisanterie ; per jocum : pour s'amuser
 jus, juris, n. : le droit ; jus est mihi + *inf.* : j'ai le droit de ...
 pantomimus, i, m. : pantomime (acteur de pantomime, danseur) *Sous l'empire, capables de toutes les imitations, à la fois chanteurs et danseurs, les pantomimes sont toujours déclarés « infâmes », mais n'en sont pas moins des stars adulées ; leurs supporters, à la sortie des spectacles, provoquent des rixes qui peuvent dégénérer en émeutes sanglantes ; Néron, après les avoir bannis, les rappellera bientôt...*
 factio, onis, f. : la troupe, l'association
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)
 simul, inv. : adv. en même temps
 relego, as, are : exiler, expulser

Nero 17

adversus *prép.* + *acc.* = contre
 falsarius, ii, m : le faussaire
 tunc, adv. : alors
 primum, adv. : d'abord, pour la première fois
 reperio, is, ire, repperi, repertum : trouver (après recherche) , imaginer
repertum est : pft passif impersonnel ; l'idée de volonté sous-jacente entraîne la conjonction ne + subj.
 tabula, ae, f. : tablette
 pertusus, a, um : perforé, percé de trous
 ter, inv. : trois fois
 linum, i, n. : lin, fil ou tissu de lin
 foramen, inis, n. : le trou, l'ouverture
 tra(j)icio, is, ere, jeci, jectum : traverser, faire traverser, passer à travers
 obsigno, as, are : fermer d'un sceau, sceller, cacheter
 caveo, es, ere, caui, cautum : faire attention, veiller à ce que (ut + subj.)
 cautum : *pft passif impersonnel ; gouverne tous les ut , et le ne, qui suivent.*
 testamentum, i, n. : testament
testamentis : ablatif de circonstance concomitante : « en ce qui concerne les... »
 cera, ae, f. : cire ; cerae, arum : les tablettes enduites de cire (*pour écrire*)
 testator, oris, m : le testateur (*auteur d'un testament*)
 modo, adv. : seulement
 nomen, inis, n. : le nom, la dénomination
 inscribo, is, ere, scripsi, scriptum : inscrire, graver
 vacuus, a, um : vide, vierge
 signo, as, are : apposer son cachet, signer
signaturis : participe futur substantivé au datif ; ainsi les « signataires » pouvaient garantir l'authenticité du testament sans connaître les noms des légataires, et n'étaient pas tentés d'en ajouter d'autres.

ostendo, is, ere, di, sum : présenter, montrer, faire voir
 ne qui ... : qui *remplace* aliqui *derrière* ne
 alienus, a, um : d'autrui
 scriptor, oris, m. : le rédacteur
 legatum, i, m. : le legs (*don par testament dont l'obligation s'impose à l'héritier*)
 se, *pron. réfl.* : se, soi
 ascribo, is, ere, scripsi, scriptum : ajouter en écrivant, inscrire
 item, inv. : également
 litigator, oris, m : le plaideur
 pro, *prép.* + *abl.* : en considération de, en retour de, en échange de
 patrocinium, i, n. : la défense (*en justice*)
 certus, a, um : déterminé, fixé
 justus, a, um : juste, équitable, raisonnable
 merces, edis, f. : salaire, honoraires
 subsellia, orum n pl : les bancs (*installés dans l'enceinte des tribunaux*)
 omnino, adv. : complètement, tout-à-fait
 praebente aerario gratuita < subsellia > : *ablatif absolu*
 praebeo, es, ere, bui, bitum : fournir
 aerarium, ii, n. : le trésor public
 gratuitus, a, um : gratuit, pour rien
 actus, us, m. : l'affaire judiciaire (*notamment actus rerum ab + abl.* : les affaires judiciaires à propos de...)
rerum actu ab aerario : ablatif de la circonstance concomitante ; « en ce qui concerne les... »
 causa, ae, f. : le procès
 forum, i, n. : forum
 reciperator, oris, m. : le récupérateur (ou « juge de recouvrement », *toujours moins sévère que le praefectus aerario, le préfet du Trésor*)
 transfero, fers, ferre, tuli, latum : transférer, reporter sur (ad + acc)
 omnis, e : tout
 appellatio, onis, f : recours, procédure d'appel
 judex, icis, m. : juge
 fio, is, fieri, factus sum : fio *sert de passif* à facio, *et est employé ici comme substitut du verbe précédent* (transferrentur) : « passent des juges au sénat »

Vocabulaire alphabétique :

actus, us, m. : l'affaire judiciaire (*notamment actus rerum ab + abl.* : les affaires judiciaires à propos de...)
 adhibeo, es, ere, ui, itum : appliquer, mettre en œuvre
 adversus *prép.* + *acc.* = contre
 aedificium, ii, n. : l'édifice
 aerarium, ii, n. : le trésor public
 affligo, is, ere, flixi, flictum : accabler
 alienus, a, um : d'autrui
 aliquis, a, id : *pron.* quelqu'un, quelque chose (qu'on ne connaît pas); + *génitif* : quelque chose en fait de ...
 animadverto, is, ere, ti, sum : infliger
 ante, *prép.* + *acc.* : devant
 antea, adv. : auparavant
 appellatio, onis, f : recours, procédure d'appel
 arceo, es, ere, ui : contenir, écarter, empêcher

ascribo, is, ere, scripsi, scriptum : ajouter en écrivant, inscrire
 atque, conj. : et, et aussi
 aut, conj. : ou, ou bien
 causa, ae, f. : le procès
 caveo, es, ere, caui, cautum : faire attention, veiller à ce que (ut + subj.)
 cena, ae, f. : repas du soir, dîner
 cera, ae, f. : cire ; cerae, arum : les tablettes enduites de cire (*pour écrire*)
 certus, a, um : déterminé, fixé
 Christianus, a, um : chrétien
 coerceo, es, ere, cui, citum : réprimer
 coquo, is, ere, coxi, coctum : cuire
 cum, inv. : *conjonction + subj.* : alors que
 de, prép. + abl. : du haut de
 destino, as, are : avoir la volonté arrêtée de, décider
 domus, us, f. : la maison
 excogito, as, are : imaginer, inventer ; ut + subj. : de
 exstruo, is, ere, struxi, structum : construire, faire construire, élever
 factio, onis, f. : la troupe, l'association
 fallo, is, ere, fefelli, falsum : tromper, tendre un piège
 falsarius, ii, m. : le faussaire
 fio, is, fieri, factus sum : fio *sert de passif* à facio ; *peut être employé comme substitut d'un verbe précédent au passif*
 foramen, inis, n. : le trou, l'ouverture
 forma, ae, f. : forme
 forum, i, n. : forum
 fossa, ae, f. : le canal, le chenal
 furor, aris, ari : voler, dévaliser
 genus, eris, n. : espèce, sorte
 gratuitus, a, um : gratuit, pour rien
 holus eris n (olus, eris) : herbe potagère
 homo, minis, m. : homme, humain
 incendium, ii, n. : l'incendie
 inde, adv. : de là
 induco, is, ere, duxi, ductum : conduire à, amener à, faire entrer dans (+ *datif*)
 inscribo, is, ere, scripsi, scriptum : inscrire, graver
 instituo, is, ere, tui, tutum : organiser, instituer ; établir un règlement
 insula, ae, f. : l'immeuble locatif, la maison de location
 interdico, is, ere, dixi, dictum : interdire, défendre à qqn.
 inveteratus, a, um : ancien, bien enraciné
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)
 item, inv. : également
 jocus, i, m. : plaisanterie ; per jocum : pour s'amuser
 judex, icis, m. : juge
 jus, juris, n. : le droit ; jus est mihi + *inf.* : j'ai le droit de ...
 justus, a, um : juste, équitable, raisonnable
 legatum, i, m. : le legs (*don par testament dont l'obligation s'impose à l'héritier*)
 legumen, inis, n. : légume
 licentia, ae, f. : permission (*d'agir à sa guise*), licence
 linum, i, n. : lin, fil ou tissu de lin
 litigator, oris, m. : le plaideur

lusus, us, m. : jeu, divertissements, amusements, plaisirs
 maleficus, a, um : malfaisant, nuisible
 mare, is, n. : mer
 merces, edis, f. : salaire, honoraires
 minus, adv. : moins
 modo, adv. : seulement
 modus, i, m. : mesure, limite
 moenia, ium, n. : les murs, les murailles
 multus, a, um : en grand nombre (*surtout au pl. : nombreux*)
 ne qui ... : qui *remplace* aliqui *derrière* ne
 ne, conj. + subj. : que, de (*verbes de crainte et d'empêchement*), pour que ne pas, de ne pas
 (*verbes de volonté*)
 nec, adv. : et...ne...pas
 nomen, inis, n. : le nom, la dénomination
 novus, a, um : nouveau
 nullus, a, um : aucun
 obsigno, as, are : fermer d'un sceau, sceller, cacheter
 obsonium, ii, n. : plat, victuailles, mets (*sauf viandes rôties*)
 omnino, adv. : complètement, tout-à-fait
 omnis, e : tout
 ostendo, is, ere, di, sum : présenter, montrer, faire voir
 Ostia, ae, f. : Ostie (*port de Rome*)
 pantomimus, i, m. : pantomime (acteur de pantomime, danseur) *Sous l'empire, capables de toutes les imitations, à la fois chanteurs et danseurs, les pantomimes sont toujours déclarés « infâmes », mais n'en sont pas moins des stars adulées ; leurs supporters, à la sortie des spectacles, provoquent des rixes qui peuvent dégénérer en émeutes sanglantes ; Néron, après les avoir bannis, les rappellera bientôt...*
 passim, adv. : en s'éparpillant; partout
 patrocinium, i, n. : la défense (*en justice*)
 pertusus, a, um : perforé, percé de trous
 popina, ae, f. : taverne, cabaret
 porticus, us, f. : le portique, la galerie couverte
 praebeo, es, ere, bui, bitum : fournir
 praeter, adv. : sauf, si ce n'est, excepté
 primum, adv. : d'abord, pour la première fois
 pro, *prép.* + *abl.* : en considération de, en retour de, en échange de
 promoveo, es, ere, movi, motum : faire avancer, prolonger
 propono, is, ere, posui, positum : mettre sur l'étalage, présenter, proposer
 publicus, a, um : public
 quadrigarius, ii, m. : conducteur de quadriges
 quid : *après* si, nisi, ne, num, aliquid *devient* quid
 reciperator, oris, m. : le récupérateur (ou « juge de recouvrement », *toujours moins sévère que le praefectus aerario, le préfet du Trésor*)
 redigo, is, ere, egi, actum : réduire à (*ad + acc*)
 relego, as, are : exiler, expulser
 reperio, is, ire, repperi, repertum : trouver (après recherche) , imaginer
 scriptor, oris, m. : le rédacteur
 se, *pron. réfl.* : se, soi
 severo, adv. : rigoureusement
 signo, as, are : apposer son cachet, signer

simul, inv. : adv. en même temps, conj : dès que
 solarium, i, n. : la terrasse
 sportula, ae, f. : petit panier, sportule ; distribution de sportules
 sub, prép. + abl. : sous, au temps de
 subsellia,orum n pl : les bancs (*installés dans l'enceinte des tribunaux*)
 sumptus, us, m. : dépense, frais ; sumptu suo : à ses frais
 superstitio,onis,f : superstition, culte
 supplicium, i, n. : le supplice
 suus, a, um : *adj.* : son, sa, ses
 tabula, ae, f. : tablette
 tenuis, *prép.* + *abl* : jusqu'à (*suit son régime : post-posé*)
 ter, inv. : trois fois
testamentis : *datif d'intérêt*
 testamentum, i, n. : testament
 testator, oris, m: le testateur (*auteur d'un testament*)
 tra(j)icio, is, ere, jeci, jectum : traverser, faire traverser, passer à travers
 transféro, fers, ferre, tuli, latum : transférer, reporter sur (ad + acc)
 tunc, adv. : alors
 urbs, urbis, f. : la ville ; *la Ville par excellence*, Rome
 vacuus, a, um : vide, vierge
 vagor, aris, ari : errer, se répandre
 veneo, is, ire, venii : être vendu
 veto,as, are, vetui, vetitum : interdire, prohiber

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

alienus, a, um : d'autrui
 aliquis, a, id : *pron.* quelqu'un, quelque chose (qu'on ne connaît pas); + *génitif* : quelque chose en fait de ...
 ante, *prép.* + *acc.* : devant
 atque, conj. : et, et aussi
 aut, conj. : ou, ou bien
 causa, ae, f. : le procès
 certus, a, um : déterminé, fixé
 cum, inv. : *conjonction* + *subj.* : alors que
 de, prép. + abl. : du haut de
 domus, us, f. : la maison
 fio, is, fieri, factus sum : *fio sert de passif à facio ; peut être employé comme substitut d'un verbe précédent au passif*
 genus, eris, n. : espèce, sorte
 homo, minis, m. : homme, humain
 inde, adv. : de là
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)
 item, inv. : également
 jus, juris, n. : le droit ; jus est mihi + *inf.* : j'ai le droit de ...
 mare, is, n. : mer
 modo, adv. : seulement
 modus, i, m. : mesure, limite
 multus, a, um : en grand nombre (*surtout au pl.* : nombreux)

ne, conj. + subj. : que, de (*verbes de crainte et d'empêchement*), pour que ne pas, de ne pas (*verbes de volonté*)

nec, adv. : et...ne...pas

nomen, inis, n. : le nom, la dénomination

novus, a, um : nouveau

nullus, a, um : aucun

omnis, e : tout

ostendo, is, ere, di, sum : présenter, montrer, faire voir

primum, adv. : d'abord, pour la première fois

pro, *prép.* + *abl.* : en considération de, en retour de, en échange de

quid : *après* si, nisi, ne, num, aliquid *devient* quid

se, *pron. réfl.* : se, soi

simul, inv. : adv. en même temps, conj : dès que

sub, *prép.* + *abl.* : sous, au temps de

suus, a, um : *adj.* : son, sa, ses

tunc, adv. : alors

urbs, urbis, f. : la ville ; *la Ville par excellence*, Rome

fréquence 2 :

adversus *prép.* + *acc.* = contre

coerceo, es, ere, cui, citum : réprimer

fallo, is, ere, fefelli, falsum : tromper, tendre un piège

forma, ae, f. : forme

forum, i, n. : forum

furor, aris, ari : voler, dévaliser

justus, a, um : juste, équitable, raisonnable

minus, adv. : moins

moenia, ium, n. : les murs, les murailles

praebeo, es, ere, bui, bitum : fournir

praeter, adv. : sauf, si ce n'est, excepté

publicus, a, um : public

reperio, is, ire, repperi, repertum : trouver (après recherche) , imaginer

supplicium, i, n. : le supplice

fréquence 3 :

aedificium, ii, n. : l'édifice

animadverto, is, ere, ti, sum : infliger

caveo, es, ere, caui, cautum : faire attention, veiller à ce que (ut + *subj.*)

foramen, inis, n. : le trou, l'ouverture

induco, is, ere, duxi, ductum : conduire à, amener à, faire entrer dans (+ *datif*)

instituo, is, ere, tui, tutum : organiser, instituer ; établir un règlement

insula, ae, f. : l'immeuble locatif, la maison de location

judex, icis, m. : juge

porticus, us, f. : le portique, la galerie couverte

propono, is, ere, posui, positum : mettre sur l'étalage, présenter, proposer

vacuus, a, um : vide, vierge

veto, as, are, vetui, vetitum : interdire, prohiber

transféro, fers, ferre, tuli, latum : transférer, reporter sur (ad + *acc*)

fréquence 4 :

adhibeo, es, ere, ui, itum : appliquer, mettre en œuvre

antea, adv. : auparavant

fossa, ae, f. : le canal, le chenal

incendium, ii, n. : l'incendie
 merces, edis, f. : salaire, honoraires
 omnino, adv. : complètement, tout-à-fait
 passim, adv. : en s'éparpillant; partout
 tabula, ae, f. : tablette
 ter, inv. : trois fois

ne pas apprendre :

actus, us, m. : l'affaire judiciaire (*notamment* actus rerum ab + *abl.* : les affaires judiciaires à propos de...)
 aerarium, ii, n. : le trésor public
 affligo, is, ere, flixī, flictum : accabler
 appellatio, onis, f. : recours, procédure d'appel
 arceo, es, ere, ui : contenir, écarter, empêcher
 ascribo, is, ere, scripsi, scriptum : ajouter en écrivant, inscrire
 cena, ae, f. : repas du soir, dîner
 cera, ae, f. : cire ; cerae, arum : les tablettes enduites de cire (*pour écrire*)
 Christianus, a, um : chrétien
 coquo, is, ere, coxi, coctum : cuire
 excogito, as, are : imaginer, inventer ; *ut + subj* : de
 exstruo, is, ere, struxi, structum : construire, faire construire, élever
 factio, onis, f. : la troupe, l'association
 destino, as, are : avoir la volonté arrêtée de, décider
 falsarius, ii, m. : le faussaire
 gratuitus, a, um : gratuit, pour rien
 holus eris n (olus, eris) : herbe potagère
 inscribo, is, ere, scripsi, scriptum : inscrire, graver
 interdico, is, ere, dixi, dictum : interdire, défendre à qqn.
 inveteratus, a, um : ancien, bien enraciné
 jocus, i, m. : plaisanterie ; per jocum : pour s'amuser
 legatum, i, m. : le legs (*don par testament dont l'obligation s'impose à l'héritier*)
 legumen, inis, n. : légume
 licentia, ae, f. : permission (*d'agir à sa guise*), licence
 linum, i, n. : lin, fil ou tissu de lin
 litigator, oris, m. : le plaideur
 lusus, us, m. : jeu, divertissements, amusements, plaisirs
 maleficus, a, um : malfaisant, nuisible
 obsigno, as, are : fermer d'un sceau, sceller, cacheter
 obsonium, ii, n. : plat, victuailles, mets (*sauf viandes rôties*)
 Ostia, ae, f. : Ostie (*port de Rome*)
 pantomimus, i, m. : pantomime (acteur de pantomime, danseur) *Sous l'empire, capables de toutes les imitations, à la fois chanteurs et danseurs, les pantomimes sont toujours déclarés « infâmes », mais n'en sont pas moins des stars adulées ; leurs supporters, à la sortie des spectacles, provoquent des rixes qui peuvent dégénérer en émeutes sanglantes ; Néron, après les avoir bannis, les rappellera bientôt...*
 patrocinium, i, n. : la défense (*en justice*)
 pertusus, a, um : perforé, percé de trous
 popina, ae, f. : taverne, cabaret
 promoveo, es, ere, movi, motum : faire avancer, prolonger
 quadrigarius, ii, m. : conducteur de quadriges

reciperator, oris, m. : le récupérateur (ou « juge de recouvrement », *toujours moins sévère que le praefectus aerario, le préfet du Trésor*)
redigo, is, ere, egi, actum : réduire à (ad + acc)
relego, as, are : exiler, expulser
scriptor, oris, m. : le rédacteur
severe, adv. : rigoureusement
signo, as, are : apposer son cachet, signer
solarium, i, n. : la terrasse
sportula, ae, f. : petit panier, sportule ; distribution de sportules
subsellia,orum n pl : les bancs (*installés dans l'enceinte des tribunaux*)
sumptus, us, m. : dépense, frais ; sumptu suo : à ses frais
superstitio,onis,f : superstition, culte
tenus, *prép.* + abl : jusqu'à (*suit son régime : post-posé*)
testamentum, i, n. : testament
testator, oris, m: le testateur (*auteur d'un testament*)
tra(j)icio, is, ere, jeci, jectum : traverser, faire traverser, passer à travers
vago, aris, ari : errer, se répandre
veneo, is, ire, venii : être vendu

Traduction au plus près du texte :
Des débuts innovants (2)
Économie et société : un bilan plutôt positif

Nero 16

(1) Formam aedificiorum urbis novam excogitavit et ut ante insulas ac domos porticus essent, de quarum solariis incendia arcerentur; easque sumptu suo exstruxit.

Il imagine une nouvelle forme des édifices de Rome, et <inventa> qu'il y ait des galeries couvertes devant les immeubles locatifs et les maisons, du haut des terrasses desquelles les incendies puissent être empêchés ; et il les fit construire à ses propres frais.

(2) Destinarat etiam Ostia tenus moenia promovere atque inde fossa mare veteri urbi inducere.

il avait eu même la volonté de prolonger jusqu'à Ostie les murailles et, de là, par un canal, d'amener la mer depuis cette ville à la vieille <ville>.

(3) Multa sub eo et animadversa severe et coercita nec minus instituta:

Sous son principat, beaucoup de <châtiments> furent infligées rigoureusement, beaucoup de choses furent réprimées, beaucoup de <règlements> furent établis ;

adhibitus sumptibus modus ;

une limite fut appliquée aux dépenses ;

publicae cenae ad sportulas redactae;

les dîners publics furent réduits à des distributions de sportules ;

interdictum ne quid in popinis cocti praeter legumina aut holera veniret, cum antea nullum non obsonii genus proponeretur;

on défendit que quelque chose de cuit dans des tavernes ne fût vendu, excepté les légumes et les herbes potagères, alors qu'auparavant toutes les sortes de victuailles étaient mises sur les étalages ;

afflicti suppliciiis Christiani, genus hominum superstitionis novae ac maleficae;

les chrétiens, catégorie d'hommes d'un culte nouveau et nuisible, furent accablés de supplices ;

vetiti quadrigariorum lusus, quibus inveterata licentia passim vagantibus fallere ac furari per jocum jus erat;

furent interdits les amusements des conducteurs de quadriges, qui, par une permission bien enracinée, avaient le droit lorsqu'ils erraient en s'éparpillant partout, de tendre des pièges et de dévaliser <les gens> ;

pantomimorum factiones cum ipsis simul relegatae.

les troupes de pantomimes, et <les pantomimes> eux-mêmes en même temps, furent expulsés.

Nero 17

Adversus falsarios tunc primum repertum, ne tabulae nisi pertusae ac ter lino per foramina trajecto obsignarentur;

Contre les faussaires, on imagine alors pour la première fois que les tablettes ne soient pas cachetées, sauf percées de trous et avec un fil passé trois fois par les trous ;

cautum ut testamentis primae duae cerae testatorum modo nomine inscripto vacuae signaturis ostenderentur, ac ne qui alieni testamenti scriptor legatum sibi ascriberet;

on veilla à ce que, en ce qui concerne les testaments, les deux premières tablettes de cire, avec seulement le nom des testateurs inscrit, fussent présentées vierges à ceux qui devaient apposer leur cachet, et à ce que le rédacteur d'un testament de quelqu'un d'autre ne pût ajouter en écrivant un legs pour lui-même ;

item ut litigatores pro patrociniis certam justamque mercedem, pro subsellis nullam omnino darent praebente aerario gratuita;

également, <on veilla> à ce que les plaideurs, pour leur défense, donnent des honoraires déterminés et équitables, mais (*asyndète*) absolument aucun <honaire> pour les bancs, puisque le Trésor public les fournissait gratuitement.

utque rerum actu ab aerario causae ad Forum ac recipatores transferrentur et ut omnes appellationes a iudicibus ad senatum fierent.

et puis <on veilla> à ce que, en ce qui concerne les affaires judiciaires à propos du Trésor public, les procès fussent transférés au Forum et aux « juges de recouvrements », et à ce que toutes les procédures d'appel passent des juges au sénat.

Comparaison de traductions :

Nero 16

(3) (...) Christiani, genus hominum superstitionis novae ac maleficae;

Traduction Baudement (Paris 1845) : les Chrétiens, race adonnée à une superstition nouvelle et coupable.

Traduction H. Ailloud, Paris, Les Belles Lettres, 1932 : les chrétiens, sorte de gens adonnés à une superstition nouvelle et dangereuse.

Jacques Nathan, Hachette, 1962 : les chrétiens, des gens adonnés à une superstition malfaisante d'un nouveau genre.

Échos littéraires :

Nero 16 cf Tacite *Ann XV* 43 44 ; Pline, *Lettres X* 96